

193

PROTOKÓŁ

o przywilejach i immunitetach Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych,

sporządzony w Genewie dnia 18 marca 2004 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 grudnia 2004 r. został podpisany w Genewie Protokół o przywilejach i immunitetach Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych, sporządzony w Genewie dnia 18 marca 2004 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

Protokół o przywilejach i immunitetach Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych

Preambuła

Państwa-Strony niniejszego Protokołu,

uwzględniając Konwencję o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych (CERN) oraz załączony do niej Protokół Finansowy, które zostały podpisane dnia 1 lipca 1953 r., weszły w życie dnia 29 września 1954 r. i zostały zmienione dnia 17 stycznia 1971 r.,

uwzględniając fakt, że siedziba Organizacji znajduje się w Genewie (Szwajcaria), a jej status na terytorium Szwajcarii określa umowa między Szwajcarską Radą Federacyjną a Organizacją z dnia 11 czerwca 1955 r.,

biorąc pod uwagę fakt, że Organizacja jest ustanowiona również we Francji, gdzie jej status określa umowa między rządem Republiki Francuskiej a Organizacją z dnia 13 września 1965 r., zmieniona w dniu 16 czerwca 1972 r.,

uwzględniając również Konwencję między Radą Federacyjną Konfederacji Szwajcarskiej a rządem Republiki Francuskiej z dnia 13 września 1965 r. w sprawie poszerzenia terenu zajmowanego przez Organizację na terytorium Francji,

biorąc pod uwagę fakt, że działalność prowadzona przez Organizację w coraz większym stopniu obejmuje terytoria wszystkich Państw-Stron Konwencji, co prowadzi do znaczącego zwiększenia przepływu osób i dóbr przeznaczonych dla Organizacji i wykorzystywanych w jej programach badawczych,

dążąc do zapewnienia sprawnej realizacji zadań, jakie na Organizację nakłada Konwencja, a w szczególności jej artykuł II określający cele Organizacji, a także do zagwarantowania jej równego traktowania na terytoriach wszystkich Państw-Stron Konwencji,

po podjęciu decyzji w tym celu, zgodnie z artykułem IX Konwencji, o przyznaniu Organizacji przywilejów i immunitetów niezbędnych dla wykonywania jej działań urzędowych,

stanowią, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszego Protokołu:

- a) „Konwencja” odnosi się do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych oraz załączonego do niej Protokołu Finansowego, które zostały podpisane dnia 1 lipca 1953 r., weszły w życie dnia 29 września 1954 r. i zostały zmienione dnia 17 stycznia 1971 r.;
- b) „Organizacja” odnosi się do Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych;
- c) „funkcje urzędowe” odnosi się do działań Organizacji określonych w Konwencji, w szczególności w jej artykule II, włącznie z działaniami o charakterze administracyjnym;
- d) „pracownicy” odnosi się do „członków personelu”, określonych w Regulaminie pracowniczym Organizacji;
- e) „umowa o współpracy” odnosi się do umowy dwustronnej zawartej między Organizacją a państwem niebędącym państwem członkowskim lub instytutem naukowym utworzonym w takim państwie, określającej warunki jego udziału w działalności prowadzonej przez Organizację;
- f) „umowa o stowarzyszeniu” odnosi się do umowy dwustronnej zawartej między Organizacją a państwem, które nie może zostać państwem członkowskim, ustanawiającej ścisłe partnerstwo instytucjonalne pomiędzy tym państwem i Organizacją, umożliwiające temu państwu głębsze zaangażowanie w działalność Organizacji.

Artykuł 2

Międzynarodowa osobowość prawna

1. Organizacja posiada międzynarodową osobowość prawną i zdolność prawną na terytoriach Państw-Stron niniejszego Protokołu.
2. Organizacja posiada w szczególności zdolność do zawierania umów, nabywania i rozporządzania mieniem ruchomym i nieruchomym oraz uczestniczenia w postępowaniach sądowych.

Artykuł 3

Nietykalność gruntów, budynków i pomieszczeń

1. Grunty, budynki i pomieszczenia Organizacji są nietykalne.
2. Bez wyraźnej zgody Dyrektora Generalnego lub osoby właściwie przez niego upoważnionej żaden przedstawiciel władz publicznych nie może wejść na ich teren.
3. W razie pożaru lub innej katastrofy wymagającej szybkich działań zabezpieczających, kiedy uzyskanie wyraźnej zgody byłoby niepraktyczne, można przyjąć, że taka zgoda została udzielona.
4. Organizacja nie zezwala na wykorzystywanie jej budynków lub pomieszczeń do ukrywania osób poszukiwanych za popełnienie lub próbę popełnienia przestępstwa lub wykroczenia oraz ukrywających się tuż po ich popełnieniu, lub wobec których wydano nakaz aresztowania lub deportacji, lub osoby, która przez właściwe władze została skazana za przestępstwo lub wykroczenie.

Artykuł 4

Nietykalność archiwów i dokumentów

Archiwa Organizacji oraz wszelkie dokumenty, niezależnie od ich postaci, będące w posiadaniu Organizacji lub należące do niej, są nietykalne bez względu na to, gdzie się znajdują i kto nimi dysponuje.

Artykuł 5

Immunitet w zakresie postępowania sądowego i egzekucji

1. Organizacja, wykonując swoje funkcje urzędowe, jest chroniona immunitetem w zakresie postępowania sądowego, z wyjątkiem:
 - a) uchylecia tego immunitetu przez Radę Organizacji w szczególnym przypadku w określonym zakresie:
 - b) zgłoszenia przez stronę trzecią roszczenia o odszkodowanie za szkodę powstałą na skutek wypadku spowodowanego przez pojazd silnikowy należący do Organizacji lub użytkowany w jej imieniu, bądź udziału takiego pojazdu w wykroczeniu drogowym:

- c) wykonania orzeczenia arbitrażowego wydanego na podstawie artykułu 16 lub artykułu 18 niniejszego Protokołu:
 - d) roszczenia wzajemnego, odnoszącego się bezpośrednio do roszczenia zgłoszonego przez Organizację i przedstawionego w ramach tej procedury.
2. Własność i majątek Organizacji, bez względu na to, gdzie się znajdują, są chronione immunitetem przed wszelką rekwizycją, konfiskatą, wywłaszczeniem, sekwestracją i jakąkolwiek inną formą zajęcia lub ingerencji na drodze działań wykonawczych, administracyjnych, sądowych lub prawnych, z wyjątkiem:
- a) uchylenia tego immunitetu przez Radę Organizacji w danym przypadku w określonym zakresie;
 - b) sytuacji, gdy w określonym zakresie może być to czasowo konieczne w związku z zapobieganiem wypadkom lub dochodzeniem w sprawie wypadków z udziałem pojazdów silnikowych należących do Organizacji lub użytkowanych w jej imieniu;
 - c) zajęcia wynagrodzenia w związku z zadłużeniem pracownika Organizacji, z zastrzeżeniem, że zajęcie takie wynika z ostatecznego i wykonalnego postanowienia zgodnie z zasadami i przepisami obowiązującymi na terytorium dokonywania egzekucji.

Artykuł 6

Rozwiązania podatkowe i celne

1. W ramach wykonywania swoich funkcji urzędowych Organizacja i jej majątek oraz dochody są zwolnione z podatków bezpośrednich.
2. Jeżeli podczas prowadzenia swoich funkcji urzędowych Organizacja zakupuje lub użytkuje towary lub usługi o znacznej wartości, których cena zawiera podatki, cła lub inne opłaty, Państwo-Strona niniejszego Protokołu, które nałożyło te podatki, cła lub inne opłaty, podejmuje stosowne kroki w celu ich umorzenia lub zwrotu, gdy ich kwoty są możliwe do określenia.
3. Import i eksport towarów i materiałów, prowadzony przez Organizację lub w jej imieniu w ramach wykonywania jej funkcji urzędowych, jest zwolniony z podatków, cel i wszelkich innych opłat importowych i eksportowych.

4. Umorzenia lub zwroty nie dotyczą ceł, podatków i wszelkich innych opłat stanowiących wyłączone wynagrodzenie za wykonane usługi.
5. Postanowień ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu nie stosuje się do zakupu lub użytkowania towarów lub usług, albo importu towarów przeznaczonych na osobisty użytek pracowników i Dyrektora Generalnego Organizacji.
6. Towary i materiały należące do Organizacji, które zostały nabyte lub wwieszone zgodnie z postanowieniami ustępów 2 lub 3 niniejszego artykułu, nie mogą być sprzedane lub darowane na terytorium państwa, które dokonało zwolnienia z opłat, chyba że dopuszczają to warunki określone przez to państwo.

Artykuł 7

Swoboda dysponowania funduszami

Organizacja może swobodnie przyjmować, posiadać i przekazywać wszelkie fundusze, waluty i środki pieniężne: może nimi swobodnie dysponować w ramach wykonywania swoich funkcji urzędowych oraz prowadzić rozliczenia w dowolnej walucie do wysokości wymaganej do zaspokojenia zobowiązań.

Artykuł 8

Komunikaty urzędowe

Obieg publikacji i innych materiałów informacyjnych, niezależnie od ich postaci, otrzymywanych lub wysyłanych przez Organizację w ramach jej działalności urzędowej, nie podlega żadnym ograniczeniom.

Artykuł 9

Przywileje i immunitety przedstawicieli państw

1. Przedstawicielom Państw-Stron niniejszego Protokołu, podczas sprawowania funkcji oraz w czasie podróży na miejsce spotkania Organizacji i w drodze powrotnej, przysługują następujące przywileje i immunitety:
 - a) immunitet osobisty, chroniący przed aresztowaniem, zatrzymaniem i konfiskatą rzeczy osobistych:

- b) immunitet chroniący przed postępowaniem sądowym, nawet po zakończeniu ich misji, w odniesieniu do działań, w tym wypowiedzi ustnych i pisemnych, wykonywanych przez nich podczas sprawowania funkcji i w ramach ich obowiązków; immunitet ten nie obejmuje jednak wykroczeń drogowych popełnionych przez przedstawiciela Państwa-Strony, ani szkód wyrządzonych przez pojazd silnikowy należący do niego lub przez niego prowadzony;
 - c) nietykalność wszystkich urzędowych dokumentów, niezależnie od ich postaci;
 - d) prawo do używania szyfrów oraz do otrzymywania dokumentów i korespondencji za pośrednictwem kuriera lub w zaplombowanym bagażu;
 - e) zwolnienie ich samych oraz ich małżonków z wszelkich ograniczeń imigracyjnych oraz formalności związanych z rejestracją cudzoziemców;
 - f) takie same udogodnienia dotyczące przepisów walutowych i wymiany walut, jakie są przyznawane przedstawicielom zagranicznych rządów w trakcie wykonywania ich czasowych misji urzędowych;
 - g) takie same udogodnienia celne dotyczące ich bagażu osobistego, jakie są przyznawane dyplomatom.
2. Żadne z Państw-Stron niniejszego Protokołu nie jest zobowiązane do przyznania przywilejów i immunitetów określonych niniejszym artykułem swoim własnym obywatelom oraz osobom, które w chwili podjęcia swych obowiązków na terytorium tego Państwa-Strony posiadały prawo stałego pobytu w tym państwie.

Artykuł 10

Przywileje i immunitety pracowników Organizacji

1. Pracownicy Organizacji, nawet po zakończeniu pełnienia swych funkcji, są objęci immunitetem chroniącym przed postępowaniem sądowym w odniesieniu do działań, w tym wypowiedzi ustnych i pisemnych, wykonywanych przez nich podczas sprawowania funkcji i w ramach ich obowiązków. Immunitet ten nie obejmuje jednak wykroczeń drogowych popełnionych przez pracownika Organizacji, ani szkód wyrządzonych przez pojazd silnikowy należący do niego lub przez niego prowadzony.
2. Pracownikom Organizacji przysługują następujące przywileje:

- a) prawo do bezcłowego wwiezienia mebli i przedmiotów osobistego użytku przy obejmowaniu stanowiska pracy w Organizacji na terytorium danego państwa oraz - po zakończeniu pełnienia obowiązków w tym państwie - prawo do bezcłowego wywozu mebli i przedmiotów osobistego użytku; w obu przypadkach - z uwzględnieniem zastrzeżeń nałożonych przez ustawy i rozporządzenia obowiązujące w państwie, w którym prawo to jest realizowane;
- b)
- i) z zastrzeżeniem warunków i zgodnie z procedurami ustanowionymi przez Radę Organizacji, uposażenie i diety pracowników i Dyrektora Generalnego Organizacji wypłacane przez Organizację podlegają opodatkowaniu na jej rzecz. Takie uposażenie i diety są zwolnione z krajowego podatku dochodowego.
- ii) Państwa-Strony niniejszego Protokołu nie mają obowiązku zwolnienia z podatku dochodowego emerytur i rent wypłacanych przez Organizację swym byłym pracownikom i dyrektorom generalnym w związku z ich pracą w Organizacji;
- c) zwolnienie ich samych oraz członków rodziny pozostających we wspólnym gospodarstwie domowym z ograniczeń imigracyjnych i formalności związanych z rejestracją cudzoziemców, w zakresie normalnie przyznawanym pracownikom organizacji międzynarodowych;
- d) nietykalność wszystkich urzędowych dokumentów, niezależnie od ich postaci;
- e) w przypadku kryzysu międzynarodowego - takie same udogodnienia repatriacyjne dla nich samych oraz członków rodziny pozostających we wspólnym gospodarstwie domowym, jakie przysługują członkom misji dyplomatycznych;
- f) w odniesieniu do przekazywania środków oraz wymiany walut i udogodnień celnych - przywileje zazwyczaj przyznawane pracownikom organizacji międzynarodowych.
3. Żadne z Państw-Stron niniejszego Protokołu nie jest zobowiązane do przyznawania przywilejów i immunitetów, o których mowa w ustępie 2 litery a), c), e) oraz f) własnym obywatelom lub osobom, które w chwili podjęcia swych obowiązków na terytorium tego Państwa-Strony posiadały prawo stałego pobytu w tym państwie.

Artykuł 11

Ubezpieczenie społeczne

Organizacja i pracownicy zatrudnieni w Organizacji są zwolnieni z wszelkich obowiązkowych wpłat na rzecz krajowego systemu ubezpieczeń społecznych pod warunkiem, że Organizacja zapewnia tym osobom równoważną ochronę społeczną.

Artykuł 12

Przywileje i immunitety Dyrektora Generalnego

1. Oprócz przywilejów i immunitetów przyznanych zgodnie z artykułami 10 i 11 niniejszego Protokołu, Dyrektorowi Generalnemu podczas pełnienia funkcji przysługują przywileje i immunitety przyznawane dyplomatom podobnego szczebla przez Konwencję wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych, sporządzoną dnia 18 kwietnia 1961 r.
2. Żadne z Państw-Stron niniejszego Protokołu nie jest zobowiązane do przyznawania przywilejów i immunitetów wymienionych w niniejszym artykule własnym obywatelom lub osobom, które w chwili podjęcia swych obowiązków w tym Państwie-Stronie posiadały prawo stałego pobytu w tym państwie.

Artykuł 13

Cel i ograniczenia immunitetów

1. Przywileje i immunitety przewidziane w artykułach 9, 10 i 12 niniejszego Protokołu są przyznawane wyłącznie dla zapewnienia niezakłóconego funkcjonowania Organizacji i pełnej niezależności objętych nimi osób. Nie są one przyznawane dla korzyści osobistych zainteresowanych osób.
2. Immunitety takie mogą być uchylone:
 - a) w przypadku Dyrektora Generalnego – przez Radę Organizacji;
 - b) w przypadku pracowników – przez Dyrektora Generalnego lub osobę działającą w jego imieniu, zgodnie z artykułem VI ustęp 1 litera b) Konwencji;
 - c) w przypadku przedstawicieli państw – przez właściwe Państwo-Stronę;przy czym cofnięcie takie jest obligatoryjne w każdym przypadku, gdy immunitety utrudniałyby funkcjonowanie wymiaru sprawiedliwości, a ich uchylenie nie przyniesie szkody realizacji celu, dla którego zostały udzielone.

Artykuł 14

Współpraca z Państwami-Stronami niniejszego Protokołu

Organizacja współpracuje z właściwymi władzami Państw-Stron niniejszego Protokołu w celu zapewnienia należytego funkcjonowania wymiaru sprawiedliwości, przestrzegania ustaw i rozporządzeń dotyczących policji, zdrowia publicznego, higieny i bezpieczeństwa pracy oraz środowiska, a także zapobiegania wszelkiemu nadużywaniu przywilejów, immunitetów i udogodnień przewidzianych w niniejszym Protokole.

Artykuł 15

Bezpieczeństwo i porządek publiczny

1. Żadne z postanowień niniejszego Protokołu nie narusza prawa Państwa-Strony Protokołu do podejmowania środków zapobiegawczych w interesie własnego bezpieczeństwa.
2. Jeżeli Państwo-Strona niniejszego Protokołu uznaje za konieczne podjęcie działań związanych z jego bezpieczeństwem lub z utrzymaniem porządku publicznego, państwo to - poza sytuacjami, gdy nie jest to praktycznie możliwe - w sposób możliwie najszybszy zwraca się do Organizacji w celu określenia, za obopólną zgodą, środków niezbędnych dla ochrony interesów Organizacji.
3. Organizacja współpracuje z rządem Państwa-Strony niniejszego Protokołu w celu uniknięcia jakiegokolwiek naruszenia bezpieczeństwa lub porządku publicznego w Państwie-Stronie niniejszego Protokołu, wynikającego z jej działalności.

Artykuł 16

Sprawy sporne o charakterze prywatnym

1. Organizacja przyjmie uregulowania umożliwiające odpowiedni sposób rozstrzygnięcia:

- a) spraw spornych wynikających z umów, których stroną jest Organizacja:

we wszystkich zawieranych pisemnych umowach, z wyjątkiem tych, o których mowa w ustępie 1 litera d) niniejszego artykułu. Organizacja umieszcza klauzulę arbitrażową, na mocy której wszelkie sprawy sporne wynikające z interpretacji lub realizacji umowy są, na życzenie jednej ze stron, poddawane arbitrażowi lub, jeżeli strony się na to zgadzają, rozstrzygane w inny właściwy sposób:

- b) spraw spornych związanych ze szkodami spowodowanymi przez Organizację lub obejmujących jakąkolwiek inną pozaumowną odpowiedzialność Organizacji:
- c) spraw spornych związanych z pracownikiem Organizacji, który jest objęty immunitetem chroniącym przed postępowaniem sądowym, jeżeli immunitet taki nie został cofnięty zgodnie z postanowieniami artykułu 5 niniejszego Protokołu:
- d) spraw spornych pomiędzy Organizacją i jej pracownikami:

wszelkie sprawy sporne wynikające ze stosowania i interpretacji umów zawartych z pracownikami Organizacji na podstawie Regulaminu pracowniczego Organizacji kieruje ona do Trybunału Administracyjnego Międzynarodowej Organizacji Pracy (ILOAT) lub do innego właściwego międzynarodowego trybunału administracyjnego, którego jurysdykcji Organizacja podlega zgodnie z decyzją Rady.

- 2. W przypadku spraw spornych, dla których w ustępie 1 niniejszego artykułu nie określono żadnego konkretnego sposobu rozstrzygnięcia, Organizacja może zastosować taki inny tryb rozstrzygnięcia, który uzna za właściwy, w szczególności arbitraż lub skierowanie sprawy do sądu krajowego.
- 3. Każdy wybrany na podstawie niniejszego artykułu tryb rozstrzygnięcia spraw spornych opiera się na zasadzie należytego przeprowadzenia postępowania sądowego, mając na względzie sprawiedliwe, bezstronne i wiążące rozstrzygnięcie sporu we właściwym czasie.

Artykuł 17

Sprawy sporne pomiędzy Państwami-Stronami niniejszego Protokołu

- 1. Wszelkie spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszego Protokołu nierozstrzygnięte polubownie pomiędzy stronami, mogą zostać przez każdą ze stron skierowane do międzynarodowego Trybunału Arbitrażowego, zgodnie z artykułem 19 niniejszego Protokołu.
- 2. Państwo-Strona niniejszego Protokołu, zamierzające skierować sprawę sporną do arbitrażu, powiadamia o tym Dyrektora Generalnego, który niezwłocznie informuje o tym każde Państwo-Stronę niniejszego Protokołu.

Artykuł 18

Sprawy sporne pomiędzy Państwami-Stronami niniejszego Protokołu i Organizacją

1. Wszelkie spory pomiędzy jednym lub większą liczbą Państw-Stron niniejszego Protokołu a Organizacją dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszego Protokołu, które nie zostały rozstrzygnięte polubownie pomiędzy stronami (przy czym jedną ze stron sporu jest jedno lub więcej Państw-Stron niniejszego Protokołu, zaś drugą – Organizacja), mogą zostać przez każdą ze stron skierowane do międzynarodowego Trybunału Arbitrażowego, zgodnie z artykułem 19 niniejszego Protokołu.
2. Dyrektor Generalny niezwłocznie informuje pozostałe Państwa-Strony niniejszego Protokołu o powiadomieniu przekazanym przez stronę wnioskującą o postępowanie arbitrażowe.

Artykuł 19

Międzynarodowy Trybunał Arbitrażowy

1. Międzynarodowy Trybunał Arbitrażowy, o którym mowa w artykułach 17 i 18 niniejszego Protokołu, zwany dalej „Trybunałem”, funkcjonuje na podstawie postanowień niniejszego artykułu.
2. Każda ze stron sporu mianuje jednego członka Trybunału. Mianowani w ten sposób członkowie wspólnie wybierają trzeciego, który zostaje Przewodniczącym Trybunału. W razie braku zgody pomiędzy członkami Trybunału co do wyboru Przewodniczącego, ten ostatni jest powoływany, na wniosek członków Trybunału, przez Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.
3. Jeżeli jedna ze stron sporu nie mianowała członka Trybunału i nie podjęła działań zmierzających do tego w ciągu dwóch miesięcy od złożenia przez drugą ze stron wniosku, druga strona sporu może wystąpić do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości z wnioskiem o dokonanie takiego mianowania.
4. Trybunał określa swój regulamin działania.
5. Orzeczenia Trybunału nie podlegają apelacji, są ostateczne i wiążące dla stron sporu. W razie sporu dotyczącego ważności lub zakresu orzeczenia, Trybunał dokonuje właściwej interpretacji na wniosek każdej ze stron.

Artykuł 20

Realizacja protokołu

Jeżeli Rada Organizacji tak postanowi. Organizacja może. w celu realizacji postanowień niniejszego Protokołu. zawrzeć dodatkowe umowy z jednym lub większą liczbą Państw-Stron niniejszego Protokołu.

Artykuł 21

Procedura wprowadzania poprawek

1. Każde z Państw-Stron Konwencji może proponować poprawki do niniejszego Protokołu: pozostałe Państwa-Strony niniejszego Protokołu są o nich powiadamiane przez Dyrektora Generalnego Organizacji.
2. Dyrektor Generalny zwołuje spotkanie Państw-Stron niniejszego Protokołu. Jeżeli podczas spotkania zaproponowany tekst poprawki został przyjęty większością dwóch trzecich obecnych i głosujących Państw-Stron niniejszego Protokołu. Dyrektor Generalny przesyła przyjęty tekst Państwom-Stronom niniejszego Protokołu do akceptacji zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.
3. Każda taka poprawka wchodzi w życie trzydziestego dnia od powiadomienia Dyrektora Generalnego przez wszystkie Państwa-Strony niniejszego Protokołu o ratyfikacji. przyjęciu lub zatwierdzeniu tej poprawki.

Artykuł 22

Umowy szczegółowe

1. Postanowienia niniejszego Protokołu nie ograniczają. ani nie naruszają postanowień innych umów międzynarodowych. zawartych pomiędzy Organizacją a Państwem-Stroną niniejszego Protokołu w związku ze zlokalizowaniem na terytorium tego państwa siedziby Organizacji. jej biur regionalnych. laboratoriów lub innych obiektów. W przypadku konfliktu pomiędzy postanowieniami niniejszego Protokołu a postanowieniami takiej umowy międzynarodowej pierwszeństwo mają postanowienia tej umowy międzynarodowej.
2. Niniejszy Protokół w żadnym stopniu nie uniemożliwia Państwom-Stronom niniejszego Protokołu zawierania z Organizacją innych międzynarodowych umów potwierdzających. uzupełniających. rozszerzających lub wzmacniających postanowienia niniejszego Protokołu.

Artykuł 23

Podpisanie, ratyfikacja i przystąpienie

1. Niniejszy Protokół jest otwarty do podpisu dla Państw-Stron Konwencji i państw, które zawarły z Organizacją umowę o współpracy lub umowę o stowarzyszeniu od dnia 19 grudnia 2003 r. do dnia 18 grudnia 2004 r.
2. Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez państwa-sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia są składane Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO).
3. Niniejszy Protokół pozostanie otwarty do przystąpienia przez Państwa-Strony Konwencji oraz państwa, które zawarły z Organizacją umowę o współpracy lub umowę o stowarzyszeniu. Dokumenty przystąpienia składa się Dyrektorowi Generalnemu UNESCO.

Artykuł 24

Wejście w życie

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty złożenia dwunastego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, przystąpienia lub zatwierdzenia przez Państwo-Stronę Konwencji.
2. Dla każdego państwa, które niniejszy Protokół ratyfikuje, przyjmie, zatwierdzi lub doń przystępuje po jego wejściu w życie, niniejszy Protokół wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty złożenia Dyrektorowi Generalnemu UNESCO odpowiedniego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

Artykuł 25

Powiadamianie

Dyrektor Generalny UNESCO powiadamia wszystkie państwa-sygnatariuszy i państwa przystępujące do niniejszego Protokołu oraz Dyrektora Generalnego Organizacji o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, o wejściu niniejszego Protokołu w życie, a także o wszelkich powiadomieniach o jego wypowiedzeniu

Artykuł 26**Rejestracja**

Po wejściu niniejszego Protokołu w życie, Dyrektor Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO) dokonuje jego rejestracji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 27**Wypowiedzenie**

Każde z Państw-Stron niniejszego Protokołu może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejszy Protokół na drodze pisemnego powiadomienia skierowanego do Dyrektora Generalnego UNESCO. Wypowiedzenie wchodzi w życie po roku od daty otrzymania takiego powiadomienia, chyba że w powiadomieniu podano datę późniejszą.

CO POŚWIADCZAJĄ niżej podpisani przedstawiciele posiadający właściwe pełnomocnictwa swych rządów, którzy niniejszy Protokół podpisali.

Sporządzono w Genewie dnia 18 marca 2004 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne i złożone w archiwach Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO), której Dyrektor Generalny przekazuje uwierzytelnioną kopię Protokołu wszystkim sygnatariuszom i państwom przystępującym.

Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for Nuclear Research

Preamble

The States parties to this Protocol.

Considering the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (CERN) and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

Considering that the Organization has its seat in Geneva, Switzerland, and that its status in Switzerland is defined by the Agreement between the Swiss Federal Council and the Organization dated 11 June 1955;

Considering that the Organization is also established in France, where its status is defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Organization dated 13 September 1965, as revised on 16 June 1972;

Considering also the Convention between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic dated 13 September 1965 concerning the extension of the Organization's site to include French territory;

Considering that the Organization's activities are increasingly extending into the territory of all the States parties to the Convention, with a consequent substantial increase in the mobility of persons and goods assigned to and used for its research programmes;

Desiring to ensure the efficient performance of the Organization's functions assigned to it by the Convention, in particular Article II defining the Organization's purposes, and to guarantee it equal treatment on the territory of all the States parties to the Convention;

Having resolved to this end, in accordance with Article IX of the Convention, to grant to the Organization the privileges and immunities necessary for the exercise of its official activities;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Protocol:

- a) the “Convention” refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1st July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;
- b) the “Organization” refers to the European Organization for Nuclear Research;
- c) “official activities” refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;
- d) “officials” refers to the “members of personnel” as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization;
- e) “Co-operation Agreement” refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a non-Member State or a scientific institute established in that State, defining the conditions governing its participation in the activities of the Organization;
- f) “Association Agreement” refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a State ineligible to become a Member State, establishing a close institutional partnership between that State and the Organization in order to allow it to be engaged more deeply in the activities of the Organization.

Article 2

International legal personality

1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the respective territories of the States parties to this Protocol.
2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

Inviolability of grounds, buildings and premises

1. The grounds, buildings and premises of the Organization shall be inviolable.
2. No agent of the public authorities may enter them without the express consent of the Director-General or his duly authorised representative.
3. In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, where the seeking of such express consent is not practicable, the authorization of the Director-General may be considered as granted.
4. The Organization shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted for committing, attempting to commit or just having committed a crime or offence or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued or who has been convicted of a crime or offence by the competent authorities.

Article 4

Inviolability of archives and documents

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 5

Immunity from legal process and from execution

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:
 - a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
 - b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

- c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 16 or 18 of this Protocol;
 - d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.
2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:
- a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
 - b) in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
 - c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

Article 6

Fiscal and customs arrangements

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases of or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by the State party to this Protocol which has levied the taxes, duties or other charges to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.
3. The importation and exportation by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.

4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind which only constitute remuneration for services rendered.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.
6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated on the territory of the State which has granted the exemption except under the conditions laid down by that State.

Article 7

Free disposal of funds

The Organization may freely receive, hold and transfer any kind of funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 8

Official communications

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

Article 9

Privileges and immunities of the States representatives

1. The representatives of the States parties to this Protocol shall enjoy, in the exercise of their functions and in the course of journeys to and from the place of meetings of the Organization, the following privileges and immunities:
 - a) immunity from personal arrest, detention and seizure of their personal effects;

- b) immunity from legal process, even after the termination of their 'mission,' in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by a representative of a State party, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him;
 - c) inviolability of all official documents in whatever form held;
 - d) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or sealed luggage;
 - e) for them and their spouses, exemption from all measures restricting entry and aliens' registration formalities;
 - f) the same facilities concerning currency and exchange regulations as those granted to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;
 - g) the same customs facilities as regards their personal luggage as those granted to diplomatic agents.
3. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities set out in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

Article 10

Privileges and immunities of the officials of the Organization

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.
2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:

- a) the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of taking up their appointment with the Organization in the State concerned and the right, on the termination of their functions in that State, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;
 - b)
 - i) Subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.
 - ii) The States Parties to this Protocol shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization.
 - c) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;
 - d) inviolability of all official documents, in whatever form held;
 - e) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;
 - f) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.
3. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 a), c), e) and f) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

Article 11

Social security

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

Article 12

Privileges and immunities of the Director-General

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 10 and 11 of this Protocol, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.
2. No State party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State party, are permanent residents thereof.

Article 13

Object and limits of the immunities

1. The privileges and immunities provided for in Articles 9, 10 and 12 of this Protocol are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.
2. Such immunities may be waived :
 - a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;
 - b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;
 - c) in the case of State representatives, by the State party concerned;

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

Article 14

Co-operation with the States parties to this Protocol

The Organization shall co-operate with the competent authorities of the States parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

Article 15

Security and public order

1. The right of a State party to this Protocol to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any provision in this Protocol.
2. If a State party to this Protocol considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.
3. The Organization shall co-operate with the Government of such State party to this Protocol to avoid any prejudice to the security or public order of such State party to this Protocol resulting from its activities.

Article 16

Disputes of a private nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:
 - a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under

- which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;
- b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;
 - c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol;
 - d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.
3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principles of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

Article 17

Disputes between States parties to this Protocol

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the parties may be submitted by either party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.
2. If a State party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director-General, who shall immediately inform each State party to this Protocol of such notification.

Article 18

Disputes between States parties to this Protocol and the Organization

1. Any difference of opinion between one or more States parties to this Protocol and the Organization concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the parties (one or more State(s) party(ies) to this Protocol constituting one party to the dispute and the Organization constituting the other party) may be submitted by either party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.
2. The Director-General shall immediately inform the other States parties to this Protocol of the notification given by the Party applying for arbitration.

Article 19

International Arbitration Tribunal

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 17 and 18 of this Protocol (“the Tribunal”) shall be governed by the provisions of this Article.
2. Each party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.
3. If one of the parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other party, the other party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
4. The Tribunal shall determine its own procedure.
5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either party.

Article 20

Implementation of the Protocol

The Organization may, if the Council of the Organization so decides, conclude additional Agreements with one or more States parties to this Protocol in order to implement the provisions of this Protocol.

Article 21

Amendment Procedure

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any State party to the Convention and shall be communicated by the Director-General of the Organization to the other States parties to this Protocol.
2. The Director-General shall convene a meeting of the States parties to this Protocol. If the meeting adopts, by a two-thirds majority of the States parties present and voting, the proposed text of the amendment, it shall be forwarded by the Director-General to States parties to this Protocol for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.
3. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States parties to this Protocol have notified the Director-General of their ratification, acceptance or approval thereof.

Article 22

Particular Agreements

1. The provisions of this Protocol shall not limit or prejudice the provisions of other international agreements concluded between the Organization and a State Party to this Protocol by reason of the location in the territory of that State party of its headquarters, regional offices, laboratories or other installations. In case of conflict between the provisions of this Protocol and those of such an international agreement, the provisions of that international agreement shall prevail.
2. Nothing in this Protocol shall preclude States parties to this Protocol from concluding other international agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions of this Protocol.

Article 23

Signature, ratification and accession

1. This Protocol shall be open for signature from 19 December 2003 until 18 December 2004 by the States parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).
3. This Protocol shall remain open for accession by the States parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 24

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a State party to the Convention is deposited.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Director-General of UNESCO of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 25

Notification

The Director-General of UNESCO shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director-General of the Organization of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol, as well as of any notification of its denunciation.

Article 26**Registration**

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 27**Denunciation**

Any State party to this Protocol may, at any time, by written notification addressed to the Director-General of UNESCO, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect on the date one year after the date of receipt of such notification, unless the notification specifies a later date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, on March 18-th, 2004 in the English and French languages, both texts being equally authoritative and deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 lipca 2006 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *K. Marcinkiewicz*